

## Familias de refugiados de Birmania (Myanmar)

*Este recurso ofrece información cultural general al tiempo que reconoce que cada familia es única y que las prácticas culturales variarán de acuerdo a cada familia y a cada generación. Varios líderes de la comunidad birmana fueron entrevistados para la obtención de esta información general. A pesar de que aquí se proporciona información general, lo mejor es llegar a conocer a cada familia y aprender sus características únicas; siempre que sea posible, indague con los miembros de la comunidad acerca de sus diferentes prácticas culturales.*

duración. En las últimas décadas, debido a la represión y persecución del gobierno, decenas de miles de personas, principalmente las minorías étnicas, han huido de su patria. La mayoría de estos refugiados viven en países vecinos, como Tailandia, Malasia, Bangladesh y la India. Desde finales de la década de los 90 y con un aumento en 2007, los Estados Unidos ha reasentado aproximadamente a unos 100,000 refugiados de Birmania (Departamento de Estado de los EE. UU., 2012).



### Cultura y religión

Si bien hay ocho principales grupos étnicos en Birmania y más de 130 subgrupos, los grupos más grandes de refugiados de Birmania en los EE. UU., son el grupo karen y el grupo chin (Centro de Acción de Recursos de Asia del sureste, 2011). Existen diferencias significativas entre estos grupos étnicos, que incluyen diferentes idiomas, prácticas culturales, antecedentes políticos y religiones. Los refugiados de Birmania pueden ser budistas, cristianos, animistas, o musulmanes; pueden provenir de zonas rurales o urbanas. Aunque algunos hablan birmano, los karen, karenni, chin y otras minorías étnicas hablan los idiomas específicos de su grupo étnico. Algunos no pueden hablar birmano con fluidez, si es que lo hablan en absoluto. Es probable que los refugiados de Birmania necesiten un intérprete.

### Antecedentes

Birmania, un país de grandes dimensiones situado en el sureste de Asia, ha sido llamada oficialmente Myanmar desde 1989, pero el cambio de nombre lo disputan aquellos que no reconocen la legitimidad del gobierno militar en el poder. El país, que era una antigua colonia británica, ha experimentado una guerra civil de larga

### Prácticas recomendadas:

- Es posible que los refugiados de Birmania eviten el contacto visual directo, debido a que lo consideran de mala educación.
- En Birmania, una manera de distinguir a un grupo étnico específico es a través de su distintiva forma de vestir. Sin embargo, el "Longui" (un paño largo llevado por los hombres y las mujeres) y el "Hta mein" (falda de mujer) son comunes en muchos grupos.

- Algunos refugiados pueden mostrarse reacios a pedir lo que necesitan. Trate de anticiparse a sus necesidades y hacer preguntas abiertas –varias veces si es necesario–, a través de un intérprete, idealmente (Fundación de comunidades karen en los Estados Unidos, sin fecha).

Debido a los años de conflictos internos en Birmania, en el que diferentes grupos étnicos pudieran haberse encontrado en bandos opuestos, no debe asumirse que todos los refugiados de Birmania se sentirán cómodos los unos con los otros. También puede causar problemas el utilizar a los miembros de un grupo étnico como intérpretes para los miembros de otro grupo étnico (Fundación de comunidades karen en los Estados Unidos). En particular, las minorías étnicas del país pueden sentirse incómodas con un intérprete birmano (de la etnia birmana).

El término "birmano" se utiliza generalmente para denominar a las personas birmanas, el grupo étnico mayoritario en Birmania. Por esa razón, las minorías étnicas prefieren que se refiera a ellas por el nombre de su propio grupo étnico en particular (karen, chin, etc.), y no que se refiera a ellas como "birmanos" o "refugiados birmanos" de manera genérica.

### Familia y comunidad

- Tradicionalmente se espera que los hombres trabajen fuera de casa y que mantengan económicamente a la familia.
- Las mujeres cuidan a los niños, se ocupan de las tareas domésticas y controlan el presupuesto familiar. En Birmania, los maridos y las esposas trabajaban juntos en el campo.
- Las familias tienden a ser muy unidas y el respeto a los mayores es importante.
- Las madres de las comunidades karen y chin están particularmente entregadas al cuidado de los bebés y niños pequeños y se muestran reacias a trabajar en empleos que las alejen de los niños de corta edad. En lugar de utilizar cuidado y educación infantil al exterior de la familia, muchos padres encuentran a otros miembros de la familia o los miembros de su propio grupo étnico para cuidar a sus hijos.

### Práctica recomendada:

Dado el uso de la familia, amigos y vecinos en el cuidado de los niños, pudiera existir interés en recibir capacitación para convertirse en proveedor con licencia en el brindado de cuidados infantiles en el hogar dentro de su propia comunidad.

*"No tenemos guarderías en Tailandia y Birmania. Dejas a tus niños con hermanas mayores o con una amiga, pero en su mayoría las madres permanecen en casa con los niños. Si necesitaba ayuda con la cosecha, le pedía ayuda a uno de los vecinos y después yo le ayudaba a cambio. No nos pagamos dinero los unos a los otros"* (Conversaciones sobre la crianza en BRYCS: Padre karen)

### Prácticas recomendadas:

- Muchos de los refugiados karen tenían típicamente un nombre o sobrenombre únicamente. Sin embargo, a la mayoría se les asignó o escogieron ellos mismos su nombre de pila y apellido durante su estadía en los campos de refugiados, o como parte del proceso de reasentamiento.
- Algunos refugiados decidieron dividir su nombre para formar con él su nombre de pila y su apellido, o decidieron utilizar como nombre de pila las palabras del idioma karen que significan "señor" o "señora". No todas las familias comparten el mismo apellido.

### Crianza de los hijos y el desarrollo infantil

La crianza de los niños entre los refugiados provenientes de Birmania, puede variar en algunos aspectos de las prácticas típicamente utilizadas en los EE. UU., para criar a los hijos.

- Las madres suelen alimentar a los niños en la boca hasta la edad escolar. Cuando los niños comienzan a alimentarse por sí mismos, tienden a usar los dedos.
- Los padres o los hermanos mayores pueden ayudar a los niños a vestirse más allá de la niñez temprana. Las familias pueden encontrar que el entrenamiento de los niños para usar el baño es un reto, debido a que no están acostumbrados a los excusados altos y los niños están acostumbrados a utilizar el aire libre para ese propósito. Utilizar inodoros bajos para los niños puede ayudar en ese sentido.

- El piso o suelo puede ser el sitio preferido para comer, reposar y dormir.
- Algunas familias, a pesar de contar con múltiples habitaciones pudieran optar por dormir juntos en uno o dos de los cuartos y los niños con frecuencia duermen en la cama con sus padres.

A pesar de que las familias valoran a sus hijos, quizás no muestren su afecto en formas expresivas como abrazos. Más bien, demuestran su afecto a través de premios pequeños como dulces o con elogios indirectos. Por ejemplo, los padres alaban a sus hijos ante los familiares o amigos.

### Orientación y disciplina

Los padres en Birmania, a pesar de amar a sus hijos, pueden usar la mano o una pequeña vara para disciplinar a los niños. Sin embargo, la mayoría de los refugiados saben que en general el uso de la vara no es aceptable en los EE. UU., y han descontinuado esa práctica. Cualquier sugerencia sobre disciplina positiva puede ser recibida de buen agrado, ya que las familias pueden tener problemas con los métodos usados para reemplazar la disciplina corporal.

En sus pueblos de origen o en los campos de refugiados, las familias criaban a sus hijos en un lugar seguro donde se esperaba que entre todos los miembros de la comunidad cuidaran de los niños. En los EE. UU., las familias pueden experimentar problemas para adaptarse a la necesidad y a la expectativa que se tiene de una supervisión más directa. Por ejemplo, a los niños pequeños se les puede permitir salir de su departamento para visitar amigos en departamentos cercanos, o jugar al aire libre sin la supervisión directa de un adulto. También pueden tener la libertad de comer lo que quieran y cuando quieran, y resolver problemas por sí mismos.

### Escuela y educación

Las familias de refugiados de Birmania están generalmente muy a favor de la escolarización de sus hijos, aunque algunos prefieren mantener a los bebés y a los niños pequeños en casa hasta que estén en edad escolar. Las familias pueden mostrarse más receptivas al modelo basado en el hogar. Quizás exista la percepción de que la

escolarización la realiza únicamente el maestro del niño. Los programas Early Head Start / Head Start (EHS/HS) pueden necesitar fomentar la participación activa de la familia en las actividades del programa con sus hijos. Muchas familias pueden recibir con agrado las oportunidades de educación para adultos de EHS/HS también. Los programas pueden tener necesidad de utilizar formas alternativas de comunicación, ya que es posible que los padres no entiendan el idioma inglés.

#### Prácticas recomendadas:

- Aliente a los niños a mantener su estilo cultural de comer mientras que les enseña a utilizar los utensilios que se usan para comer en los EE. UU., ya que se ven a los niños a la hora del almuerzo comiendo arroz u otros alimentos básicos diarios con los dedos.
- El concepto de la confidencialidad con respecto a asuntos personales quizás sea nuevo para algunas familias que provienen de Birmania y es posible que sea necesario explicarles ese concepto.

### Salud física y salud mental

- Varios de los líderes de la comunidad que fueron entrevistados para obtener esta información general opinan que sería de gran ayuda para las familias el recibir más educación en el tema de la nutrición.
- Muchas familias han estado expuestas a la medicina occidental. No obstante lo anterior, algunas usan los remedios tradicionales también. La medicina preventiva (las visitas del niño sano, por ejemplo) puede ser un nuevo concepto para las familias.
- Entre los refugiados de la etnia chin, las costumbres tradicionales de sanación que consisten en recurrir a tratamientos por medio de ventosas en la piel o tratamiento Gua sha (raspado de la piel) todavía se usan en ocasiones. En ambos procedimientos, se frota sobre la piel sustancias calientes, como aceite, por ejemplo, y pueden causar moretones o quemaduras en los niños (Scarlis, 2010).
- Algunos refugiados usan la práctica de sanación tradicional que consiste en atar uno de los dedos o la lengua y pinchar la piel para liberar una cantidad pequeña de la "mala sangre" (Scarlis, 2010).

### Prácticas recomendadas:

- Es posible que las familias de refugiados de Birmania no estén familiarizadas con las prácticas de salud y seguridad de los Estados Unidos.
- Uno de los programas de EHS/HS en Syracuse, NY, colabora con una enfermera que trae productos médicos básicos a las familias y les da clases sobre medicina preventiva. La enfermera va a las sesiones de inscripción abierta con el propósito de reunirse con las madres.

### Liderazgo comunitario

Los programas de EHS/HS quizás encuentren de utilidad el hecho de forjar relaciones con los líderes de la etnia karen, chin y otros grupos étnicos. Estos son algunos consejos para lograrlo:

- Detecte quiénes son los líderes y pregúnteles a los miembros de la comunidad en quienes confían.
- Incluya a los miembros de la comunidad con mayores conocimientos para que funjan como intérpretes o enlaces durante las sesiones de matriculación y otras reuniones con las familias de Birmania.
- Establezca comunicación con el coordinador de refugiados del estado, quien podrá proporcionarle información de contacto de organizaciones en la comunidad basadas en la etnia, agencias de reasentamiento de refugiados y otros recursos locales útiles.
- Dé a conocer los programas de EHS/HS a los líderes de la comunidad, para que esa información pueda ser diseminada de boca en boca en su comunidad.

### Práctica recomendada:

- Muchos refugiados karen son tímidos y se sienten incómodos con la franqueza de los estadounidenses (Barron et al., 2007). Trabaje en conjunto con los líderes de la comunidad para facilitar conversaciones y suavizar algunas de las barreras culturales de comunicación.

## Recursos y referencias

### BRYCS

- Head Start Collaboration [Colaboración con Head Start]. <http://www.brycs.org/head-start-collaboration.cfm>
- Highlighted Resources—Refugees from Burma [Recursos destacados—Refugiados de Birmania]. <http://www.brycs.org/clearinghouse/Highlighted-Resources-Refugees-from-Burma.cfm>
- “Parenting Interviews” [Klee Thoo, a Burmese Karen father]. [“Entrevistas sobre la crianza” (Klee Thoo, padre karen de Birmania)]. [http://www.brycs.org/documents/upload/Karen\\_interview.pdf](http://www.brycs.org/documents/upload/Karen_interview.pdf)

### Otros recursos

- Barron, S., et al. (2007). Refugees from Burma: Their backgrounds and refugee experience [Los refugiados de Birmania: Sus antecedentes y experiencias como refugiados]. Center for Applied Linguistics. <http://www.culturalorientation.net/learning/populations/Burmese>
- Center for Victims of Torture. (n.d.) Karen Refugees from Burma [Los refugiados karen de Birmania]. <http://healtorture.org/content/karen-refugees-burma>
- Intergenerational Center at Temple University (2011). Needs assessment of refugee communities from Bhutan and Burma [Evaluación de las necesidades de las comunidades de refugiados de Bután y Birmania]. Southeast Asia Resource Action Center. [http://www.searac.org/sites/default/files/2011.04.01%20BB%20Exe\\_Summary\\_FINAL.pdf](http://www.searac.org/sites/default/files/2011.04.01%20BB%20Exe_Summary_FINAL.pdf)
- International Organization for Migration. (2009). IOM Karenni profile [Perfil karenni de la Organización Internacional para la Migración (IOM, por sus siglas en inglés)]. <http://www.culturalorientation.net/layout/set/print/content/download/1480/8659/version/1/file/CO+Provided+to+Karenni+Refugees.pdf>
- International Rescue Committee. (2006). Refugee children and youth backgrounders [Información general acerca de los niños y jóvenes refugiados]. [http://www.rescue.org/sites/default/files/migrated/where/united\\_states\\_salt\\_lake\\_city\\_ut/refugee-backgrounders.pdf](http://www.rescue.org/sites/default/files/migrated/where/united_states_salt_lake_city_ut/refugee-backgrounders.pdf)
- Karen American Communities Foundation. (n.d.) Considerations for individuals and agencies working

- with the Karen people of Burma in the United States [Consideraciones para personas y agencias que trabajan con la gente karen de Birmania en los Estados Unidos]. <http://karenamerican.org/>
- Neiman, A., et al. (2008). Karen cultural profile [Perfil cultural karen]. Ethnomed. <http://ethnomed.org/culture/karen/karen-cultural-profile>
- New York State Department of Health. (2010). Working with refugees from Burma to prevent childhood lead poisoning [Colaboración con los refugiados de Birmania para prevenir el envenenamiento con plomo]. [http://www.health.ny.gov/environmental/lead/health\\_care\\_providers/working\\_with\\_refugees\\_from\\_burma.htm](http://www.health.ny.gov/environmental/lead/health_care_providers/working_with_refugees_from_burma.htm)
- Scarlis, C.A. (2010). Chin cultural profile [Perfil cultural chin]. Ethnomed. <http://ethnomed.org/culture/chin/chin-cultural-profile>
- U.S. Department of State, Refugee Processing Center [Departamento de Estado, Centro de procesamiento de refugiados]. <http://www.wrapsnet.org>
- U.S. Department of Health and Human Services, Office of Refugee Resettlement, links to State Refugee Coordinators and Mutual Assistance Associations [Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE. UU., Agencia de reasentamiento de refugiados, enlaces a los coordinadores estatales de refugiados y las asociaciones de asistencia mutua]. <http://www.acf.hhs.gov/programs/orr/resource/orr-funded-programs-key-contacts>

#### Video / DVD:

- Center for Applied Linguistics. (2010). A New Day, and Be Who You Are [Un Nuevo día y Sé quien seas]. <http://www.cal.org/resource-center/publications/refugee-videos>

## Reconocimientos

Esta publicación es una colaboración entre Bridging Refugee Youth and Children's Services (BRYCS) y el Centro sobre la receptividad cultural y lingüística de la Oficina Nacional de Head Start (NCCLR, por sus siglas en inglés). El personal de BRYCS concibió la idea y supervisó el desarrollo de esta publicación, junto con el centro NCCLR, cuyos integrantes brindaron un apoyo y aportación de ideas substancial. Extendemos nuestro agradecimiento a los asesores de BRYCS, Margaret MacDonnell por la investigación y redacción de este recurso y a Susan Schmidt por su edición; además deseamos extender nuestro agradecimiento a las siguientes personas por sus aportaciones y revisiones: Sr. Chum Awi, Asociación para el desarrollo del pueblo chin; Sra. Myra Dahgaypaw, Fundación comunitaria de los karen americanos; Sr. Saw (Luke) Lo, Comunidad karen de Dallas; Sra. Juna Paw, Comunidad karen de Dallas; Sra. María Taddeo, P.E.A.C.E., Inc.; Sr. Elaisa Vahnie, Instituto comunitario burmés americano; Sr. Chong B. Vang, Organización karen de Minnesota; y Sra. Tonya Cook. El mapa (en la página 1) fue cortesía de las bibliotecas de la Universidad de Texas, Universidad de Texas en Austin.